

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów użytkowych norweskich (Ćw. audytoryjne), PG_00138315						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Beata Jaźwińska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.	Student przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie oraz potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K05] Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków nordyckich.	Student potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich. Potrafi także tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Student zna i respektuje zasady pracy grupowej, a także wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W10] Ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i instytucjach społecznych oraz orientację we współczesnym życiu kulturalnym i społecznym regionu nordyckiego, ukierunkowaną na działalność zawodową filologa lub tłumacza.	Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Rozróżnia style i rejestry języka źródłowego i docelowego, rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu. Student rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną, a także geograficzno-historyczną danego regionu Skandynawii.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.	Student krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym. Analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym. Wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem. Dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Przekład tekstów: o charakterze informacyjnym i urzędowym; o charakterze opiniotwórczym/ publicystycznym; o charakterze komercyjnym; specjalistycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka norweskiego minimum B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
	zaliczenie na ocenę	51.0%	60.0%
	wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Kierzkowska, Danuta. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: "Tepis". - Kierzkowska, Danuta. 2007. Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa: Wydawnictwo Translegis. - Lipiński, Krzysztof. 2006. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo "Idea". - Voellnagel, Andrzej. 1998. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa: "Tepis". - Jopek-Bosiacka, Anna. 2021. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. - Piotrowska, Maria. 2007. Proces decyzyjny tłumacza, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej. - Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
	Uzupełniająca lista lektur	- Hejwowski, Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. - Tabakowska, Elżbieta. 2003. O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: "Znak".
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe).	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.